

L'arrivo a Roma

ローマへ ― 漫画で読むカラヴァッジョ 第1回

Roma, 1592

pp. 5-17



Milo Manara, «Caravaggio – La tavolozza e la spada», Panini Comics・colori di Simona e Milo Manara

Fine estate 1592. Un pittore di vent'anni arriva da Milano: non ha soldi, non conosce nessuno, viaggia su un carro di verdure. Prima di entrare a Roma lo aspettano un posto di blocco, una carrozza piena di sorprese, una rissa sul fiume... e un'osteria.

1592年、夏の終わり。ミラノから二十歳の画家がやって来ます。お金もなく、知り合いもなく、野菜を積んだ荷車に乗って。ローマに入るまでに待っているのは、関所、驚きだらけの馬車、川辺のけんか……そして一軒の居酒屋です。

Frasi utili 役に立つフレーズ

Ce l'abbiamo fatta!

やった！（間に合った）

Ci penso io.

私にまかせて。

Lo decido io.

決めるのは私だ。

Non erano questi i patti!

話が違う！

Pago io.

おれがおごる。

Posso offrirvi da bere?

一杯おごってもいいかな？

Mi dai un passaggio?

乗せてくれる？

Chi c'è qui dentro?

中にいるのは誰？

Sono attesa a Roma.

ローマで人が待っています。

Stai lontano dai guai.

面倒ごとに近づくな。

Quanti anni hai?

何歳？

Chi offre da bere è sempre il benvenuto!

おごってくれる人は、いつでも大歓迎！

Parole forti ののしり言葉 ― 意味はわかって、使わないこと

Le sentirete di continuo nei film e per strada: capirle sì, usarle no. 映画や街ではしょっちゅう聞きますが、使うのはやめましょう。

Oh, cazzo!・educato: Accidenti! / Mamma mia!

くそっ！（驚き・怒り）

Fatti i cazzi tuoi!・educato: Fatti gli affari tuoi!

余計なお世話だ！

coglione

ばか野郎

bifolco

田舎者、粗野なやつ

Non me ne frega un cazzo.・educato: Non me ne importa niente.

まったくどうでもいい

stronzo

くそ野郎

porco

豚→卑劣なやつ

figlio di una troia・mai, in nessun caso

最悪の侮辱 ― 絶対に使わない

1 Il carro e il ponte 荷車と橋 pp. 5-7

Fine estate 1592. Ponte Salario, a due miglia da Roma. Il sole sta per tramontare. 1592年、夏の終わり。ローマから2マイルのポンテ・サラリーオ。日が沈みかけている。

CONTADINO Ecco il ponte! Ce l'abbiamo fatta.

CONTADINO Ehi, tu: io non ti conosco, ti ho solo dato un passaggio. Al posto di blocco ti arrangi da solo.

CARAVAGGIO Tu pensa ai tuoi buoi: a me ci penso io.

CARAVAGGIO Piuttosto, guarda un po' laggiù chi sta arrivando...

CONTADINO Oh, cazzo! Forza, belli, forza! Se quella carrozza ci passa davanti, stanotte dormiamo sul ponte!

2 La lite al posto di blocco 関所のけんか pp. 8-9

GUARDIA Stasera ne facciamo passare uno solo. Guarda come corrono!

CONTADINO Fermi! Sono arrivato prima io!

COCCHIERE Vuoi azzopparmi i cavalli, bifolco? Un mio cavallo vale più dei tuoi buoi e di tutto il carro!

CONTADINO Devo portare le verdure a Roma! Non posso aspettare domani!

COCCHIERE Al diavolo le tue verdure!

CARAVAGGIO Metti giù quella frusta, o ti apro la testa in due!

COCCHIERE Non impicciarti, o ce n'è anche per te!

CARAVAGGIO Provaci, stronzo!

3 La carrozza da Siena シエナから来た馬車 pp. 9-13

CAPITANO Chi passa stasera lo decido io. Chi c'è nella carrozza?

LA DAMA Io, mia figlia e una sua amica. Veniamo da Siena e sono attesa a Roma per stasera.

CAPITANO Vediamo questi documenti... Salite.

La signora sale nella torre. Dal finestrino della carrozza qualcuno butta giù il cappello di Caravaggio. 婦人は塔へ上がっていく。馬車の窓から、誰かがカラヴァッジョの帽子をはたき落とす。

CARAVAGGIO Ma chi diavolo c'è qui dentro?!

RAGAZZA Non ti hanno insegnato a toglierti il cappello? E poi un contadino non parla così a due gentildonne!

CARAVAGGIO Sono un pittore, non un contadino! E voi non siete gentildonne...

RAGAZZA Oh! Allora fammi un ritratto, maestro!

La signora torna dalla torre. 婦人が塔から戻ってくる。

CAPITANO Fermate quei cavalli! Passa solo il contadino.

LA DAMA Ehi! Non erano questi i patti!

CAPITANO Desolato, Madonna: i vostri documenti sono così interessanti che voglio guardarli anche domani mattina...

LA DAMA Maledetto porco traditore!

Il carro passa il ponte. 荷車が橋を渡る。

CONTADINO Grazie per avermi difeso.

CARAVAGGIO Di te non me ne frega un cazzo. È che non sopporto le prepotenze.

4 Porta Nevia, di notte 夜、ネヴィア門で pp. 14

Qualche ora più tardi. Porta Nevia, a Roma. 数時間後。ローマ、ネヴィア門。

- UFFICIALE** Così saresti un pittore... Hai armi, oltre a quel bastone?
- CARAVAGGIO** No, purtroppo.
- UFFICIALE** Va bene, passa. E stai lontano dai guai.
- CARAVAGGIO** (*pensa*) Roma...!

5 Sotto il ponte, sul fiume 川辺の橋の下で pp. 15-16

- CARAVAGGIO** (*pensa*) Devo mangiare qualcosa... Ma chi mi offre la cena, qui?
- UNA VOCE** Aiuto! Mi ammazzano!
- CARAVAGGIO** Ehi! Cosa succede qui?
- BANDITO** Fatti i cazzi tuoi! Vattene!
- BANDITO** Ce n'è anche per te, coglione!
- Caravaggio colpisce con il bastone. カラヴァッジョが棍棒で打ちかかる。*
- BANDITO** Gli hai rotto la testa, figlio di una troia! Ci rivedremo: sei un uomo morto!
- IL VECCHIO** Lascia perdere quei disgraziati e aiutami ad alzarmi... Bravo, ragazzo! Vieni, andiamo all'osteria della Lupa: pago io.
- CARAVAGGIO** Chi erano quei due?
- IL VECCHIO** Brutta gente, ragazzo: sono gli uomini dei Tomassoni! E tu come ti chiami?
- CARAVAGGIO** Michelangelo. Michelangelo Merisi.

6 L'osteria della Lupa 居酒屋「ルーパ (雌オオカミ)」 pp. 17

- IL VECCHIO** Vieni, ragazzo. Quanti anni hai?
- CARAVAGGIO** Venti. Sono nato nel '71, a Milano.
- IL VECCHIO** Eccoci. Salute a tutti! Posso sedermi con voi e offrirvi da bere?
- UN CLIENTE** Chi offre da bere è sempre il benvenuto! Sedetevi.

Appunti メモ — 水曜日に聞いた言葉を書き留めましょう

つづく